Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś bogaty w uniżeniu jego że jak kwiat trawy przeminie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bogaty natomiast swoim poniżeniem, że przeminie jak kwiat trawy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś bogaty w uniżeniu jego\*, bo jak kwiat trawy przejdzie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś bogaty w uniżeniu jego że jak kwiat trawy przeminie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogaty natomiast niech ma na względzie swoje poniżenie, ponieważ przeminie jak kwiat trawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bogaty ze swego poniżenia, bo przeminie jak kwiat trawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bogaty w poniżeniu swojem; bo jako kwiat trawy przeminie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a bogaty w podłości swojej. Boć przeminie jako kwiat trawy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bogaty natomiast ze swego poniżenia, bo przeminie niby kwiat polny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogaty zaś z poniżenia swego, gdyż przeminie jak kwiat trawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bogaty zaś swoim uniżeniem, bo przeminie jak kwiat trawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bogaty zaś - swym upokorzeniem, bo uschnie jak zielona trawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a bogaty ze swojego pomniejszenia, bo przecież przeminie jak kwiat na łące. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kto zaś żyje w bogactwie, niech się szczyci swoim poniżeniem, bo musi zwiędnąć jak kwiat na polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bogacz zaś - swoim uniżeniem, gdy przeminie niby kwiat polnej trawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а багатий - своїм приниженням, бо він мине, як цвіт трави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zamożny w jego poniżeniu, gdyż przeminie jak kwiat trawy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A brat bogaty niech chlubi się swoim upokorzeniem, bo przeminie jak polny kwiat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bogaty zaś ze swego upokorzenia, gdyż przeminie on jak kwiat roślinności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bogaty niech natomiast pamięta, że przed Bogiem jego majątek nie ma żadnej wartości i że jego ziemski blask niebawem przeminie—podobnie jak piękno kwiatu, który szybko więdnie. |

1. 1) <x>220 14:2</x>; <x>230 103:15</x>; <x>530 7:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: "swym". [↑](#footnote-ref-3)